

No. 35344

**Hungary
and
United States of America**

Agreement between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America concerning security measures for the protection of classified military information. Washington, 16 May 1995

Entry into force: 4 June 1996 by notification, in accordance with article 24

Authentic texts: English and Hungarian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Hungary, 27 November 1998

**Hongrie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux mesures de sécurité pour la protection des renseignements militaires classifiés. Washington, 16 mai 1995

Entrée en vigueur : 4 juin 1996 par notification, conformément à l'article 24

Textes authentiques : anglais et hongrois

Enregistrement après du Secrétariat des Nations Unies : Hongrie, 27 novembre 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING SECURITY MEASURES FOR THE PROTECTION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

The Government of the Republic of Hungary and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Parties,

In furtherance of mutual cooperation and to ensure the protection of classified military information,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. APPLICABILITY

Article 1

Classified military information provided directly or indirectly by one Party to the other Party, or to an officer or other representative of the Parties, shall be protected according to the terms set forth herein.

Article 2

For the purpose of this Agreement, classified military information is information that is generated by or for the Ministry of Defense of the Republic of Hungary or the Department of Defense of the United States of America, or that is under their jurisdiction or control, and which requires protection in the interests of national security of the Parties. For the Republic of Hungary, classified military information is marked TITKOS or SZIGORUAN TITKOS. For the United States of America, it is marked CONFIDENTIAL, SECRET, or TOP SECRET. The information may be in oral, visual, or documentary form, or in the form of equipment or technology.

Article 3

Hungarian information marked "TITKOS" (SECRET) shall be treated by the United States of America as "SECRET" information. United States of America information marked "CONFIDENTIAL" or "SECRET" shall be treated as "TITKOS" (SECRET) information by the Republic of Hungary. The United States of America's

classification "TOP SECRET" equates to the Republic of Hungary's classification "SZIGORUAN TITKOS".

CHAPTER II. IMPLEMENTING AGENCIES FOR SUPPLEMENTAL ANNEXES

Article 4

Supplemental annexes under this Agreement may be concluded by the designated implementing agencies. For the Government of the Republic of Hungary, the implementing agency shall be the Ministry of Defense. For the Government of the United States of America, the implementing agency shall be the Department of Defense.

CHAPTER III. ACCESS

Article 5

No individual shall be entitled to access to the information solely by virtue of rank, appointment, or security clearance. Access to the information shall be granted only to those individuals whose official duties require such access and who have been granted a personnel security clearance in accordance with the prescribed standards of the Parties. The Parties shall ensure that:

A. The recipient Party will not release the information to a third-country government, person, or other entity of a third country without the written approval of the releasing Party;

B. The recipient Party will afford the information a degree of protection equivalent to that afforded it by the releasing Party;

C. The recipient Party will not use the information for other than the purpose for which it was provided;

D. The recipient Party will respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in the information; and

E. Each facility or establishment that handles classified military information will maintain a registry of the clearance of individuals at the facility or establishment who are authorized to have access to such information.

CHAPTER IV. PERSONNEL SECURITY

Article 6

Granting a personnel security clearance to an individual shall be consistent with national security interests and the applicable laws and regulations of the parties. The decision shall take cognizance of all available information indicating whether the individual is of unquestioned loyalty, integrity, and trustworthiness and manifests such character, habits, and associates as to cast no doubt upon his or her discretion or good judgment in the handling of classified information.

Article 7

An appropriate investigation, in sufficient detail to provide assurance that the above criteria have been met, shall be conducted by the Parties with respect to any individual to be granted access to classified information covered by this Agreement.

Article 8

Before a representative of one Party releases classified military information to an officer or representative of the other Party, the receiving Party shall provide to the releasing Party an assurance that the officer or representative possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes and that the information will be protected by the receiving Party.

CHAPTER V. VISITS

Article 9

Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military information is required, shall be limited to those necessary for official purposes. Authorizations to visit the facilities and establishments shall be granted only by the Parties or government officials designated by the Parties. The Parties or their designee shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, and the scope and highest level of classified information that may be furnished to the visitor.

Article 10

Requests for visits by representatives of the Parties shall be submitted through the United States Defense Attaché Office in Budapest, in the case of United States visitors, and through the Republic of Hungary Defense Attaché Office in Washington, D.C., in the case of Hungarian visitors.

CHAPTER VI. PHYSICAL SECURITY

Article 11

The Parties shall be responsible for all classified military information of the other Party while in transit or storage within their territory.

Article 12

The Parties shall be responsible for the security of all government and private facilities and establishments where the information of the other Party is kept and shall assure that

qualified individuals are appointed for each such facility or establishment who shall have the responsibility and authority for the control and protection of the information.

Article 13

The information shall be stored in a manner that assures access only by those individuals who have been authorized access pursuant to Chapter III and Chapter IV of this Agreement.

CHAPTER VII. TRANSMISSION OF CLASSIFIED MILITARY INFORMATION

Article 14

Classified military information shall be transmitted between the Parties through government-to-government channels. The minimum requirements for the security of the information during transmission shall be as follows:

A. Documents. Documents and other media containing classified information shall be transmitted in double, sealed envelopes, the innermost envelope bearing only the classification of the documents or other media and the organizational address of the intended recipient, and the outer envelope bearing the organizational address of the recipient, the organizational address of the sender, and the registry number, if applicable. No indication of the classification of the enclosed documents or other media shall be made on the outer envelope. The sealed envelope shall then be transmitted according to the prescribed procedures of the Parties. Receipts shall be prepared for packages containing classified documents or other media that are transmitted between the Parties, and a receipt for the enclosed documents or media shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

B. Equipment

(1) Classified equipment shall be transported in sealed covered vehicles, or be securely packaged or protected and kept under continuous control to prevent access by unauthorized persons.

(2) Classified equipment which must be stored temporarily awaiting shipment shall be placed in protected storage areas. The area shall be protected by intrusion-detection equipment or guards with security clearances who shall maintain continuous surveillance of the storage area. Only authorized personnel with the requisite security clearance shall have access to the storage area.

(3) Receipts shall be obtained on every occasion when classified equipment changes hands en route; and, a receipt shall be signed by the final recipient and returned to the sender.

C. Electronic Transmissions. Classified military information transmitted by electronic means shall be encrypted.

CHAPTER VIII. ACCOUNTABILITY AND CONTROL

Article 15

Accountability or control procedures shall be established to manage the dissemination of and access to classified military information.

CHAPTER IX . MARKING OF DOCUMENTS

Article 16

Each Party shall stamp or mark the name of the originating government on all classified military information received from the other Party. The information shall be marked with a national security classification marking of the recipient Party that will afford a degree of protection equivalent to that afforded it by the originating Party.

CHAPTER X. DESTRUCTION

Article 17

Classified documents and other media containing classified information shall be destroyed by burning, shredding, pulping, or other means preventing reconstruction of the classified information contained therein.

Article 18

Classified equipment shall be destroyed beyond recognition or modified so as to preclude reconstruction of the classified information in whole or in part.

CHAPTER XI . REPRODUCTION

Article 19

When a classified document or other media are reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced documents or media shall be placed under the same controls as the original document or media. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

CHAPTER XII. TRANSLATION

Article 20

All translations of classified information shall be made by individuals with security clearances pursuant to Chapter IV. The number of copies shall be kept to a minimum and the distribution thereof shall be controlled. Such translations shall bear appropriate security

classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated, indicating that the document or media contains classified information of the originating Party.

CHAPTER XIII. RELEASE TO CONTRACTORS

Article 21

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military information received from the other Party, the recipient Party shall:

A. Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facility have the capability to protect the information;

B. Grant to the facility an appropriate facility security clearance;

C. Grant appropriate personnel security clearances for all individuals whose duties require access to the information;

D. Ensure that all individuals having access to the information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with applicable laws and regulations;

E. Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that the information is protected as required herein; and

F. Ensure that access to the information is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

CHAPTER XIV. ACTION IN THE EVENT OF LOSS OR COMPROMISE OR POSSIBLE LOSS OR COMPROMISE

Article 22

The originating Party shall be informed immediately of all losses or compromises, as well as possible losses or compromises, of its classified military information, and the recipient Party shall initiate an investigation to determine the circumstances. The results of the investigation and information regarding measures taken to prevent recurrence shall be forwarded to the originating Party by the Party that conducts the investigation.

CHAPTER XV. REVIEW OF SECURITY SYSTEMS

Article 23

Implementation of the foregoing security requirements can be advanced through reciprocal visits by security personnel of the Parties. Accordingly, security representatives of the Parties, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss, and view firsthand, the implementing procedures of the other Party in the interest of achieving reasonable comparability of the security systems. Each Party shall assist the security rep-

representatives in determining whether classified military information provided by the other Party is being adequately protected.

CHAPTER XVI. IMPLEMENTATION AND TERMINATION

Article 24

A. This Agreement shall enter into force on the date on which each Party has notified the other Party in writing that all of the requirements for entry into force have been completed.

B. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended annually thereafter, unless either Party notifies the other, ninety days in advance, of its intention to terminate the Agreement.

C. Each party shall promptly notify the other of any changes to its laws and regulations that would affect the protection of classified military information under this Agreement. In such cases, the Parties shall consult as provided for in Chapter 11 to consider possible changes to this Agreement. In the interim, classified military information shall continue to be protected as described herein, unless agreed otherwise in writing by the providing party.

D. Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified military information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

Done at Washington D.C. this 16th day of May, 1995, in the Hungarian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Hungary:

KELETI GYÖRGY

For the Government of the United States of America:

WILLIAM J. PERRY

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**BIZTONSÁGI EGYEZMÉNY A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA ÉS AZ AMERIKAI EGYESÜLT ÁLLAMOK
KORMÁNYA KÖZÖTT A MINŐSÍTETT KATONAI
INFORMÁCIÓK VÉDELME TÁRGYÁBAN**

A Magyar Köztársaság kormánya és az Amerikai Egyesült Államok kormánya (a továbbiakban: Felek) a minősített katonai információk védelmét szolgáló kölcsönös együttműködés elősegítése érdekében a következőkben állapodnak meg:

I. FEJEZET:

ALKALMAZÁS

1. Cikk

Az egyik Fél által a másik Fél részére, vagy a Felek egy tisztviselője vagy egyéb képviselője részére közvetve vagy közvetlenül rendelkezésre bocsátott minősített katonai információt az itt ismertetett feltételek szerint védeni kell.

2. Cikk

Ezen Egyezmény értelmében minősített katonai információ a Magyar Köztársaság Honvédelmi Minisztériuma vagy az Amerikai Egyesült Államok Védelmi Minisztériuma által vagy részére összeállított információ, vagy olyan információ, amely hatáskörükbe vagy ellenőrzésük alá tartozik, és amely a Felek nemzetbiztonsági érdekeire való tekintettel védelmet kíván. A Magyar Köztársaság esetében a minősített katonai információ jelölése TITKOS vagy SZIGORÚAN TITKOS. Az Amerikai Egyesült Államok esetében a jelölés BIZALMAS, TITKOS és SZIGORÚAN TITKOS. Az információ lehet szóbeli, vizuális vagy okirati formát, továbbá megjelenhet berendezés vagy technológia formájában.

3. Cikk

Az Amerikai Egyesült Államok esetében CONFIDENTIAL (BIZALMAS) vagy SECRET (TITKOS) jelöléssel ellátott információt a Magyar Köztársaság által TITKOS (SECRET)-ként kell kezelni. A Magyar Köztársaság esetében TITKOS (SECRET) jelöléssel ellátott információt az Amerikai Egyesült Államok által SECRET (TITKOS)-ként kell kezelni. Az Amerikai Egyesült Államok TOP SECRET (SZIGORÚAN TITKOS) minősítése a Magyar Köztársaság SZIGORÚAN TITKOS (TOP SECRET) minősítésének felel meg.

II. FEJEZET:

A KIEGÉSZÍTŐ MELLÉKLETEKET VÉGREHAJTÓ SZERVEZETEK

4. Cikk

A kijelölt végrehajtó szervezetek ezen Egyezményt kiegészítő mellékleteket köthetnek. A Magyar Köztársaság kormánya esetében a végrehajtó szervezet a Honvédelmi Minisztérium. Az Amerikai Egyesült Államok kormánya esetében a végrehajtó szervezet a Védelmi Minisztérium.

III. FEJEZET:

BETEKINTÉSI JOG

5. Cikk

Az információhoz pusztán rendfokozat, beosztás, vagy betekintési jog alapján senki nem jogosult hozzájutni. Az információhoz csak olyan személy juthat hozzá, akinek hivatali működéséhez ez szükséges és aki a Felek előírásai szerint betekintési joggal rendelkezik. A Felek kötelesek gondoskodni arról, hogy:

A. Az információt fogadó Fél az információt rendelkezésre bocsátó Fél hozzájárulása nélkül ne bocsássa az információt harmadik ország kormánya, harmadik ország állampolgára vagy jogi személye rendelkezésére;

B. Az információt fogadó Fél az információt ugyanolyan mértékben részesítse védelemben, mint amilyenben az információt rendelkezésre bocsátó Fél részesítette azt;

C. Az információt fogadó Fél ne használja fel azt az információnyújtás céljától eltérő célra;

D. Az információt fogadó Fél tartsa tiszteletben a magánjogokat, úgymint az információban szereplő szabadalmakat, szerzői jogokat vagy üzleti titkokat; és

E. Minden minősített katonai információt kezelő létesítmény vagy intézmény kötelezően vezessen nyilvántartást a létesítményben vagy intézményben betekintési joggal rendelkező azon egyénekről, akik az ilyen információba való betekintésre felhatalmazást kaptak.

IV. FEJEZET:

A SZEMÉLYI ÁLLOMÁNY MEGBÍZHATÓSÁGA

6. Cikk

A betekintési jogot a nemzetbiztonság érdekében összhangban lehet csak megadni annak az egyénnek, aki megfelel az érintett Fél biztonsági törvényeinek és előírásainak. A döntésnél figyelembe kell venni az összes olyan rendelkezésre álló információt, amely azt bizonyítja, hogy az egyén lojalitása, becsületessége és megbízhatósága vitathatatlan, jellege, szokásai és kapcsolatai alapján nem vonható kétségbe megfontoltsága vagy helyes ítélőképessége a minősített információ kezelését illetően.

7. Cikk

A Felek kötelesek kellő mélységű, személyre szabott vizsgálatot végezni annak érdekében, hogy bizonyosságot nyerjenek a fenti kritériumok teljesüléséről minden olyan személy esetében, akinek betekintési jogot biztosítanak az ezen Egyezmény szerinti minősített információba.

8. Cikk

Mielőtt az egyik Fél képviselője minősített információt bocsát a másik Fél tisztviselőjének vagy képviselőjének a rendelkezésére, az információt fogadó Fél köteles biztosítani a másik Felet arról, hogy a tisztviselője vagy képviselője a megfelelő szintű betekintési joggal rendelkezik, hivatalos célból kér betekintést, és hogy az információt a fogadó Fél védelemben fogja részesíteni.

V. FEJEZET:

LÁTOGATÁSOK

9. Cikk

Az egyik Fél képviselőinek a másik Fél olyan létesítményeibe és intézményeibe történő látogatására, ahol minősített katonai információkba lehet betekinteni, csak hivatalos látogatás céljából adható engedély. Létesítmények és intézmények látogatására meghatalmazást csak a Felek által kijelölt kormánytisztviselők adhatnak. A Felek vagy megbízottaik kötelesek tájékoztatni a létesítményt vagy intézményt a tervezett látogatásról, és a minősített információk köréről és legfelsőbb szintjéről, amelyek a látogató rendelkezésére bocsáthatók.

10. Cikk

A Felek képviselői által történő látogatásra vonatkozó kérelmeket az Egyesült Államok budapesti Véderő Attasé Hivatalán keresztül kell benyújtani az Egyesült Államokból érkező látogatók esetében, és a Magyar Köztársaság Washington DC-beli Attasé Hivatalán keresztül a Magyarországról érkező látogatók esetében.

VI. FEJEZET:

FIZIKAI BIZTONSÁG

11. Cikk

A Felek mindaddig felelősek a másik Fél minősített katonai információiért, amíg ezen információkat területükön továbbítják vagy tárolják.

12. Cikk

A Felek felelősek minden olyan kormány- és magánlétesítmény, valamint intézmény biztonságáért, ahol a másik Félről származó információt tárolják, és kötelesek gondoskodni arról, hogy minden ilyen létesítménybe vagy intézménybe olyan illetékes egyéneket nevezzenek ki, akik felelősek az információ ellenőrzéséért és védelméért, és erre felhatalmazást kaptak.

13. Cikk

Az információt olyan módon kell tárolni, amely csak olyan egyéneknek biztosít betekintést, akik ezen Egyezmény III. és IV. Fejezete értelmében betekintési jogot kaptak.

VII. FEJEZET:

A MINŐSÍTETT KATONAI INFORMÁCIÓ TOVÁBBÍTÁSA

14. Cikk

A Felek között a minősített katonai információt „kormány-kormány” csatormákon kell továbbítani. Az információtovábbítás biztonságának a következő minimál követelményeknek kell megfelelnie:

A. Dokumentumok

A dokumentumokat és egyéb minősített információt tároló eszközöket kettős zárt borítékban kell továbbítani, a belső borítékon csak a dokumentum vagy más információ tároló eszköz minősítésének és a címzett szervezeti címének, a külső borítékon a címzett szervezeti címének és a feladó szervezeti címének, és - ha alkalmazandó - a jegyzékszámának kell szerepelnie. A külső borítékon nem szerepelhet a mellékelt dokumentum vagy más információ tároló eszköz minősítésére történő utalás. A lezárt borítékot ezt követően a Felek által előírt eljárás szerint kell továbbítani. A Felek között továbbított minősített dokumentumokat vagy egyéb minősített információt tároló eszközöket tartalmazó csomagok átvételére átvételi elismervényt kell készíteni, és a mellékelt dokumentum vagy más információt tároló eszköz átvételi elismervényét az utolsó címzettnek kell aláírnia és visszajuttatnia a feladóhoz.

B. Berendezés

(1) Minősített berendezéseket zárt, fedett járművön kell szállítani, vagy biztonságosan kell csomagolni illetve védeni, és folyamatos felügyelet alatt kell tartani annak megakadályozására, hogy arra fel nem hatalmazott személyek hozzáférhessenek.

(2) Az olyan minősített berendezést, amelyet ideiglenesen várakozó rakományként tárolnak, biztonságos zárt tárolóhelyiségben kell elhelyezni. Ezt a területet betörésjelző berendezéssel vagy megbízhatósági eljárásnak alávetett őrökkel kell védeni, akik a raktárhelyiség folyamatos felügyeletét biztosítják. A tárolóhelyiségbe csak szükséges betekintési joggal rendelkező felhatalmazott személy nyerhet beocsátást.

(3) Átvételi elismervényt kell adni minden egyes alkalommal, amikor egy minősített berendezés útközben gazdát cserél; és, az utolsó átvételőnek egy átvételi elismervényt kell aláírnia és azt vissza kell juttatnia a feladóhoz.

C. Elektronikus továbbítás

Az elektronikus úton továbbított minősített információt rejtjelezni kell.

VIII. FEJEZET:

ELSZÁMOLÁSI KÖTELEZETTSÉG ÉS ELLENŐRZÉS

15. Cikk

A minősített katonai információ terjesztésének és az abba való betekintésnek felügyeletére elszámolási vagy ellenőrzési eljárásokat kell kidolgozni.

IX. FEJEZET:

A DOKUMENTUMOK JELÖLÉSE

16. Cikk

Mindkét Fél köteles a másik Félől kapott minden minősített katonai információra a származási kormány nevét rábélyegezni vagy feltüntetni. Az információt a fogadó Fél minősítési jelölésével kell ellátni, amely ugyanolyan fokú védelmet jelent, mint amelyet az információt rendelkezésre bocsátó Fél biztosított.

X. FEJEZET:

MEGSEMMISÍTÉS

17. Cikk

Minősített dokumentumokat és más minősített információt tároló eszközöket elégetéssel, felaprítással vagy bezúzással vagy egyéb módszerrel kell megsemmisíteni oly módon, hogy az abban foglalt minősített információ rekonstruálhatatlanná váljék.

18. Cikk

A minősített berendezéseket felismerhetlenségig kell megsemmisíteni vagy megváltoztatni annak érdekében, hogy a minősített információ teljes egészében vagy részben rekonstruálhatatlanná váljék.

XI. FEJEZET:

SOKSZOROSÍTÁS

19. Cikk

Ha minősített dokumentum vagy más minősített információt tároló eszköz sokszorosításra kerül sor, minden, azon szereplő eredeti minősítési jelölést is sokszorosítani kell, vagy fel kell tüntetni minden példányon. Az ilyen sokszorosított dokumentumokat vagy egyéb információt tároló eszközöket ugyanolyan védelemben kell részesíteni, mint az eredeti dokumentumot vagy egyéb információt tároló eszközt. Annyi másolatot szabad készíteni, amennyire hivatalos célból szükség van.

XII. FEJEZET:

FORDÍTÁS

20. Cikk

Minden minősített információt csak olyan személyek fordíthatnak le, akik a IV. Fejezet értelmében betekintési joggal rendelkeznek. Minimális számú másolatot kell készíteni, és ellenőrizni kell ezek elosztását.

Az ilyen fordításokat megfelelő minősítési jelöléssel kell ellátni, és a célnyelvre történő fordítást olyan jelöléssel kell ellátni, amelyből kitűnik, hogy a dokumentum vagy információ tároló eszköz a rendelkezésre bocsátó Féltől származó minősített információt tartalmaz.

XIII. FEJEZET:

VÁLLALKOZÓK FELÉ TÖRTÉNŐ KIADÁS

21. Cikk

Mielőtt a másik Féltől kapott minősített katonai információt vállalkozók vagy lehetséges vállalkozók részére kiadná, a fogadó Fél köteles:

A. Gondoskodni arról, hogy az ilyen vállalkozó vagy lehetséges vállalkozó és a vállalkozó létesítménye képes legyen az információ védelmét biztosítani;

B. A létesítményt megfelelő biztonsági ellenőrzésnek alávetni;

C. Minden olyan személyt, aki hivatalból betekintési jogot kap az információba, megbízhatósági vizsgálatnak alávetni;

D. Gondoskodni arról, hogy az információba betekintési joggal rendelkező minden személy tudatában legyen információvédelmi felelősségének a vonatkozó jogi szabályozással összhangban;

E. A biztonsági ellenőrzésnek alávetett létesítményekben rendszeres időközönként biztonsági szemlét tartani annak érdekében, hogy az információ az ezen Egyezményben megkövetelték szerint védelmet élvezzen; és

F. Gondoskodni arról, hogy az információhoz csak olyan személy juthasson hozzá, akinek arra hivatalos célból szüksége van.

XIV. FEJEZET:

**INTÉZKEDÉS ELVESZTÉS VAGY KOMPROMITTÁLÓDÁS,
VALAMINT LEHETSÉGES ELVESZTÉS VAGY
KOMPROMITTÁLÓDÁS ESETÉBEN**

22. Cikk

Az információt rendelkezésre bocsátó Felet azonnal tájékoztatni kell a tőle származó minősített katonai információ elvesztéséről vagy bármilyen kompromittálódásáról, valamint lehetséges elvesztéséről vagy kompromittálódásáról, illetve annak körülményeiről. A fogadó Fél köteles vizsgálatot kezdeményezni a fenti körülmények megállapítására. A vizsgálat eredményét és az elvesztés, vagy kompromittálódás megismétlődésének megakadályozására tett intézkedésekről szóló tájékoztatást a vizsgálatot vezető Fél köteles annak a Félnak továbbítani, akitől az információ származott.

XV. FEJEZET:

A BIZTONSÁGI RENDSZEREK ÁTTEKINTÉSE

23. Cikk

A fenti biztonsági követelmények betartását elősegítheti a Felek biztonsági személyi állományának kölcsönös látogatása. Ennek megfelelően a Felek biztonsági képviselőinek előzetes konzultáció után engedélyt kell adni arra, hogy látogatást tegyenek a másik Félnél, megvitassák és megtekinthessék a másik Fél által a biztonsági rendszerek célszerű összehasonlíthatósága érdekében alkalmazott végrehajtási eljárásokat. Mindkét Fél köteles segítséget nyújtani a biztonsági képviselőknek annak eldöntésében, hogy a másik Fél által rendelkezésre bocsátott minősített katonai információ megfelelő védelemben részesült-e.

XVI. FEJEZET:

HATÁLYBA LÉPÉS, HATÁLY, MÓDOSÍTÁS ÉS FELMONDÁS

24. Cikk

A. Ezen Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor mindkét Fél írásban értesítette a másik Felet arról, hogy a hatályba lépéshez szükséges összes követelmény teljesült.

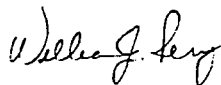
B. Ezen Egyezmény 5 évig marad érvényben, és hatálya azt követően évente automatikusan meghosszabbodik, hacsak valamelyik Fél nem értesíti a másikat az Egyezmény felmondásáról. Az erről szóló értesítés másik Fél által történő kézhezvételét követő 90 nap elteltével az Egyezmény hatályát veszti.

C. A Felek azonnal értesítik egymást a törvényekben és szabályozásaikban beállt azon változásokról, amelyek a jelen Egyezmény körébe tartozó minősített katonai információ védelmére kihathatnak. Ilyen esetben a Felek az Egyezmény lehetséges módosításáról konzultációt folytatnak, melynek során a minősített katonai információ a jelen Egyezményben leírtak szerint továbbra is védelem alatt áll, hacsak az információt biztosító Fél másképp nem rendelkezik.

D. Ezen Egyezmény felmondása ellenére minden, az ezen Egyezmény értelmében rendelkezésre bocsátott titkos katonai információt ezen Egyezmény rendelkezései szerint továbbra is védelemben kell részesíteni.

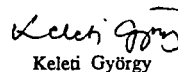
Kelt Washingtonban a mai napon 1995. május hónap 16-án magyar és angol nyelven, amelyből mindkét nyelvi változat egyenértékű eredetinek minősül.

AZ AMERIKAI EGYESÜLT
ÁLLAMOK
KORMÁNYA NEVÉBEN



William J. Perry
védelmi miniszter

A MAGYAR
KÖZTÁRSASÁG
KORMÁNYA NEVÉBEN



Keleti György
honvédelmi miniszter

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX MESURES DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS

Le Gouvernement de la République de Hongrie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties,

Afin de promouvoir la coopération mutuelle et d'assurer la protection des renseignements militaires classifiés,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. APPLICABILITÉ

Article premier

Les renseignements militaires confidentiels et secrets fournis directement ou indirectement par une Partie à l'autre Partie ou à un fonctionnaire ou autre représentant des Parties sont protégés conformément aux principes suivants.

Article 2

Aux fins du présent Accord, les renseignements militaires classifiés sont les renseignements produits par le Ministère de la défense de la République de Hongrie ou le Département de la défense des États-Unis d'Amérique ou à l'intention de ces derniers, ou placés sous leur juridiction ou contrôle et qui exigent d'être protégés dans l'intérêt de la sécurité nationale des Parties. Pour la République de Hongrie, les renseignements militaires classifiés sont marqués "Titko" ou "Szigoruan Titkos". Pour les États-Unis d'Amérique, ils sont marqués "Confidential", "Secret" or "Top secret". Les renseignements en question peuvent être sous forme écrite, orale ou visuelle, ou sous forme de matériel ou de technologie.

Article 3

Les renseignements hongrois marqués "Titkos" (Secret) seront traités par les États-Unis d'Amérique comme renseignements "Secret". Les renseignements marqués "Confidential" ou "Secret" par les États-Unis d'Amérique seront traités comme "Titkos" (Secret) par la République de Hongrie. La classification des États-Unis d'Amérique "Top Secret" correspond à la classification de la République de Hongrie "Szigoruan Titkos".

CHAPITRE II. ORGANES D'EXÉCUTION POUR AVENANTS AU PRÉSENT ACCORD

Article 4

Des avenants au présent Accord peuvent être conclus par les organes d'exécution désignés. Pour le Gouvernement de la République de Hongrie, l'organe d'exécution sera le Ministère de la défense. Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organe d'exécution sera le Département de la défense.

CHAPITRE III. ACCÈS

Article 5

Aucune personne ne sera autorisée à avoir accès aux renseignements classifiés du seul fait de son niveau hiérarchique, de ses fonctions ou de son habilitation de sécurité. L'accès aux renseignements est accordé exclusivement aux personnes dont les fonctions officielles exigent ledit accès et qui ont reçu une habilitation de sécurité conforme aux normes prescrites des Parties. Les Parties doivent s'assurer que :

A. La Partie destinataire ne communiquera pas les renseignements en question au Gouvernement, personne ou autre entité d'un pays tiers sans l'approbation écrite de la Partie d'origine;

B. La Partie destinataire assure audit renseignement un degré de protection équivalent à celui offert par la Partie d'origine;

C. La Partie destinataire n'utilise pas les renseignements en question à d'autres fins que celles pour lesquelles ils sont fournis;

D. La Partie destinataire respecte les droits privés, tels que brevets, droits d'auteur ou secrets de fabrication contenus dans les renseignements; et

E. Chaque organisme ou établissement ayant à traiter des renseignements militaires classifiés tiennent un registre de l'habilitation de sécurité des personnes qui dans ledit organisme ou établissement sont autorisées à avoir accès auxdits renseignements.

CHAPITRE IV. HABILITATION DE SÉCURITÉ DU PERSONNEL

Article 6

L'octroi d'une habilitation de sécurité à une personne sera conforme aux intérêts de sécurité nationale et aux lois et règlements applicables sur le territoire des Parties. La décision d'octroyer une habilitation de sécurité sera fondée sur toutes les informations disponibles indiquant si la personne en question fait preuve d'une loyauté, d'une intégrité et d'une honnêteté indiscutables et dont la réputation, les habitudes et les personnes avec lesquelles elle s'associe sont telles qu'il ne peut y avoir aucun doute quant à sa discrétion et son discernement en ce qui concerne l'utilisation des renseignements classifiés.

Article 7

Les Parties procéderont à une enquête appropriée, suffisamment détaillée pour garantir que les critères susmentionnés ont été respectés, s'agissant de toute personne bénéficiant de l'accès aux renseignements classifiés et couverts par le présent Accord.

Article 8

Avant qu'un représentant d'une Partie ne communique des renseignements militaires classifiés à un fonctionnaire ou représentant de l'autre Partie, la Partie destinataire fournit à la Partie d'origine l'assurance que ledit fonctionnaire ou représentant possède le niveau nécessaire d'habilitation de sécurité et a besoin d'avoir accès auxdits renseignements à des fins officielles et garantit également que les renseignements seront protégés par la Partie destinataire.

CHAPITRE V. VISITES

Article 9.

Les autorisations de visites d'installations et établissements d'une Partie par des représentants de l'autre Partie, toutes les fois que l'accès à des renseignements militaires classifiés est nécessaire, se limitent aux visites indispensables à des fins officielles. Les autorisations de visiter des installations et établissements sont exclusivement octroyées par les Parties ou par les fonctionnaires gouvernementaux désignés par les Parties. Les Parties ou les personnes ainsi désignées ont pour mission d'annoncer la visite proposée à l'installation ou à l'établissement concerné et d'indiquer la portée et le niveau le plus élevé des renseignements classifiés qui pourront être fournis au visiteur.

Article 10

Les demandes de visites par des représentants des Parties sont communiquées par l'entremise du Bureau de l'Attaché de la défense des États-Unis à Budapest, dans le cas des visiteurs en provenance des États-Unis et par l'entremise du Bureau de l'Attaché de la défense de la République de Hongrie à Washington, D.C., dans le cas de visiteurs hongrois.

CHAPITRE VI. SÉCURITÉ PHYSIQUE

Article 11

Les Parties assument la responsabilité de tous les renseignements militaires classifiés de l'autre Partie pendant que ces derniers sont en transit ou conservés sur leur territoire.

Article 12

Les Parties sont chargées d'assurer la sécurité de toutes les installations et établissements gouvernementaux et privés dans lesquels les renseignements de l'autre Partie sont conservés et doivent assurer que dans chaque installation ou établissement des personnes qualifiées sont désignées pour assumer le contrôle et la protection des renseignements.

Article 13

Les renseignements seront conservés de façon à assurer que seules les personnes autorisées à avoir accès auxdits renseignements conformément au Chapitre III et au Chapitre IV du présent Accord y auront accès.

CHAPITRE VII. TRANSMISSION DES RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS

Article 14

Les renseignements militaires classifiés sont transmis entre les Parties de gouvernement à gouvernement. Les critères minimum de sécurité des renseignements pendant leur transmission sont les suivants :

A. Documents. Les documents et autres instruments de communication contenant des renseignements classifiés sont transmis dans des enveloppes doubles et scellées, l'enveloppe intérieure indiquant exclusivement la classification des documents ou autres moyens de communication ainsi que l'adresse organisationnelle du bénéficiaire prévu, l'enveloppe extérieure portant indication de l'adresse organisationnelle du destinataire, de l'adresse organisationnelle de l'expéditeur et, le cas échéant, le numéro de registre. L'enveloppe extérieure ne portera aucune indication de la classification des documents et autres moyens de communication contenus. L'enveloppe scellée est ensuite transmise conformément aux procédures prescrites par les Parties. Des accusés de réception sont préparés pour les enveloppes contenant des documents et autres instruments de communication classifiés qui sont transmises entre les Parties, et un accusé de réception des documents ou autres éléments inclus est signé par le destinataire final et renvoyé à l'expéditeur.

B. Matériel

1. Le matériel classifié est transporté dans des véhicules couverts et fermés, ou est enveloppé ou protégé avec sécurité et placé sous contrôle permanent afin d'empêcher l'accès par des personnes non autorisées.

2. Le matériel classifié devant être emmagasiné temporairement en attendant son expédition est placé dans des zones de stockage protégées. Les zones en question sont protégées par un matériel de détection d'intrusion ou par des gardes possédant une habilitation de sécurité et qui maintiennent une surveillance permanente de la zone de stockage. Seul le personnel autorisé possédant l'habilitation de sécurité requise a accès à la zone de stockage.

3. Toutes les fois que le matériel classifié change de mains en cours de route un accusé de réception est obtenu; d'autre part, un accusé de réception est signé par le destinataire final et renvoyé à l'expéditeur.

C. Transmissions électroniques. Les renseignements militaires classifiés transmis électroniquement doivent être codés.

CHAPITRE VIII. RESPONSABILITÉ ET CONTRÔLE

Article 15

Des procédures de responsabilité ou de contrôle sont établies afin de gérer la diffusion des renseignements militaires classifiés et l'accès à ces renseignements.

CHAPITRE IX. MARQUAGE DE DOCUMENTS

Article 16

Chaque Partie estampille ou marque le nom du Gouvernement d'origine sur tous les renseignements militaires classifiés reçus de l'autre Partie. Les renseignements porteront une marque de classification nationale de sécurité de la Partie destinataire offrant un degré de protection équivalent à celui qui leur est offert par la Partie d'origine.

CHAPITRE X. DESTRUCTION

Article 17

Les documents classifiés et autres instruments de communication contenant des renseignements classifiés seront brûlés, déchirés, mis au pilon ou détruits par d'autres moyens empêchant la reconstruction des renseignements classifiés qu'ils contiennent.

Article 18

Le matériel classifié devra être détruit de façon à ne pas être reconnaissable ou modifié de façon à empêcher la reconstitution des renseignements classifiés en tout ou en partie.

CHAPITRE XI. REPRODUCTION

Article 19

Tout document ou autre instrument classifié étant reproduit devra porter toutes les marques initiales de sécurité qui seront reproduites ou estampillées sur chaque copie. Les documents ou instruments reproduits sont placés sous les mêmes contrôles que le document ou instrument initial. Le nombre de copies est limité au nombre requis à des fins officielles.

CHAPITRE XII. TRADUCTION

Article 20

Toutes les traductions de renseignements classifiés sont confiées à des personnes dotées d'une habilitation de sécurité conformément au Chapitre IV. Le nombre de copies sera limité au minimum et leur distribution sera contrôlée. Lesdites traductions porteront les marques appropriées de classification de sécurité ainsi qu'une notation appropriée dans la langue dans laquelle les renseignements classifiés sont traduits, indiquant que le document ou instrument contient des renseignements classifiés émanant de la Partie d'origine.

CHAPITRE XIII. COMMUNICATION À DES CONTRACTANTS

Article 21

Avant de communiquer à un contractant ou à un contractant potentiel des renseignements militaires classifiés reçus de l'autre Partie, la Partie destinataire doit :

A. S'assurer que ledit contractant ou contractant potentiel ainsi que son établissement sont en mesure de protéger convenablement lesdits renseignements;

B. Délivrer à cet effet une habilitation de sécurité à l'établissement;

C. Accorder une habilitation de sécurité de personnel appropriée aux personnes qui ont besoin d'avoir accès aux renseignements classifiés en raison de leurs fonctions;

D. S'assurer que toutes les personnes qui ont accès aux renseignements sont informées de leurs responsabilités en matière de protection desdits renseignements conformément aux lois et règlements applicables en la matière;

E. Procéder à des inspections périodiques de sécurité dans les établissements agréés afin de s'assurer que ces renseignements sont protégés dans le cadre du présent Accord; et

F. S'assurer que l'accès aux renseignements est limité aux personnes qui ont besoin d'en connaître de par leurs fonctions.

CHAPITRE XIV. MESURES À PRENDRE DANS LE CAS OÙ DES RENSEIGNEMENTS MILITAIRES CLASSIFIÉS SONT PERDUS OU COMPROMIS OU RISQUENT D'ÊTRE PERDUS OU COMPROMIS.

Article 22

La Partie d'origine est informée dans les meilleurs délais de toute perte ou compromission, d'une possibilité de perte ou de compromission de ces renseignements militaires classifiés, et la Partie destinataire ouvrira une enquête afin de déterminer les circonstances. Les résultats de l'enquête et les renseignements concernant les mesures prises pour empêcher que de tels cas se reproduisent sont envoyés à la Partie d'origine par la Partie effectuant l'enquête.

CHAPITRE XV. EXAMEN DES SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

Article 23

Des visites réciproques effectuées par le personnel de sécurité des Parties permettront de faciliter la mise en oeuvre des critères de sécurité susmentionnés. En conséquence, les représentants des Parties en matière de sécurité, après consultation préalable, sont autorisées à visiter l'autre Partie afin d'examiner et de voir par eux-mêmes les procédures d'exécution de l'autre Partie dans le but d'établir des systèmes de sécurité raisonnablement comparables. Chaque Partie fournit assistance auxdits représentants s'agissant de déterminer dans quelle mesure les renseignements militaires classifiés fournis par l'autre Partie sont protégés de façon adéquate.

CHAPITRE XVI. EXÉCUTION ET DÉNONCIATION

Article 24

A. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle chaque Partie a notifié par écrit à l'autre Partie que toutes les procédures nécessaires pour son entrée en vigueur sont achevées.

B. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et sera prolongé sur une base annuelle par la suite, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, avec un préavis de

90 jours, son intention de dénoncer l'Accord.

C. Chaque Partie notifie dans les meilleurs délais à l'autre toute modification à ses lois et règlements susceptible d'affecter la protection des renseignements militaires classifiés en vertu du présent Accord. Dans ce cas, les Parties tiendront des consultations conformément aux dispositions du Chapitre II afin d'examiner d'éventuelles modifications au présent Accord. Dans l'intervalle, les renseignements militaires classifiés continuent d'être protégés selon les termes contenus dans le présent Accord, à moins que la Partie notifiant lesdits changements à l'autre n'en convienne autrement par écrit.

D. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, tous les renseignements militaires classifiés fournis en vertu du présent Accord continuent d'être protégés conformément aux dispositions du présent Accord.

Fait à Washington, D.C., le 16 mai 1995, en langues hongroise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Hongrie :

GYÖRGY KELETI

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

WILLIAM J. PERRY

